

MC Gököğüz Yeri Çadır-Lunga Kimsesizler  
Okulu Yemekhanesi Tadilatına Dair  
SÖZLEŞME

Kişinev şehri

İşbu sözleşme Çadır-Lunga Kimsesizler Okulu Yemekhanesi Tadilatı kapsamında aşağıda isim (unvan) ve adresleri yazılı bulunan, bir tarafta, Moldova Cumhuriyeti, Kişinev şehri, Sfatul Tarii sokağı, 26/1 adresinde bulunan ve bundan böyle "İdare" olarak adlandırılacak olan **TİKA Moldova Program Koordinatörlüğü** adına işlem yapan TİKA Moldova Program Koordinatör V. Ceyda Tuğba BAĞLAÇER ve diğer tarafta Moldova Cumhuriyeti, Kişinev Şehri, Dumbrava köyü, Prieteniei sok.12 adresinde bulunan ve bundan böyle "Yüklenici" olarak adlandırılacak "**Nicanas**" **SRL Limited Şirketi** adına işlem yapan Müdür Dmitrii STANCEV'a verilen yetkiler çerçevesinde hazırlanmış ve imzalanmıştır.

Bu kapsamda Yüklenici iş bu Sözleşmeden kaynaklanan tüm yükümlülüklerden sorumludur.

İşbu Sözleşmede belirtilen işlerin ifa edilmesi için aşağıdaki hüküm ve şartlar geçerlidir:

**Madde 1**  
**SÖZLEŞME'İN KONUSU**

İşbu Sözleşme uyarınca Yüklenici, projeye uygun şekilde Çadır-Lunga Kimsesizler Okulu Yemekhanesi tadilatını tamamlayarak işletmeye devretmeyi, İdare ise tamamlanan işleri teslim alıp mutabakata varılan koşullara uygun olarak ödemeyi taahhüt eder.

**Madde 2**  
**GENEL HUSUSLAR**

2.1. İdare ve Yüklenici ihtimamlı olarak ve biri birilerini karşılıklı olarak anlama, anlayış gösterilmesi esaslarında iş bu Sözleşmeden kaynaklanan yükümlülükleri ifa edecekler.

2.2. Yüklenici işbu Sözleşme ile öngörülen tüm işlerin kalifiyeli olarak ifa edilmesi sorumluluğunu taahhüt eder.

**Madde 3**  
**ESAS ŞARTLAR**

3.1. Tüm inşaat işlerin yerine getirmesüresi söz konusu Sözleşmesinin imzalanmasından itibaren 60

**ДОГОВОР**

**О ремонте Пищеблока Школы-интернат в  
мун. Чадыр-Лунга АТО Гагаузия**

г. Кишинев

Координационный Офис Программ ТИКА в Молдове, находящийся по адресу Республика Молдова, мун. Кишинёв, ул. Сфатул Цэрий, 26/1, именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице и.о. координатора Программ ТИКА в РМ Ceyda Tuğba BAĞLAÇER с одной стороны, и «NİCANAS» SRL, находящаяся по адресу Республика Молдова, мун. Кишинёв, с. Думбрава, ул. Приетенией 12, именуемая в дальнейшем «Исполнитель» в лице Директора Дмитрия Станчева с другой стороны, подготовили и заключили настоящий Договор касательно осуществления ремонта Пищеблока школы-интернат в мун. Чадыр-Лунга.

Исполнитель несёт ответственность за все обязательства по настоящему Договору.

Для выполнения работ по настоящему Договору действуют следующие положения и условия:

**Статья 1**  
**ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

В соответствии с настоящим Договором Исполнитель обязуется выполнить работы по ремонту пищеблока школы-интерната в мун. Чадыр-Лунга и сдаче его в эксплуатацию в соответствии с проектно-сметной документацией, а Заказчик обязуется принять выполненные работы и произвести оплату на согласованных условиях.

**Статья 2**  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

2.1. Заказчик и Исполнитель будут добросовестно и на основе взаимопонимания выполнять обязательства, вытекающие из настоящего Договора.

2.2. Исполнитель берёт на себя ответственность за квалифицированное и качественное выполнение всех работ, предусмотренных настоящим Договором.

**Статья 3**  
**ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ**

3.1. Срок выполнения всех работ составляет 60 (шестьдесят) календарных дней со дня





(altmış) takvim gündür.

3.2. Yer Teslimi Sözleşmenin imzalanmasından sonra her iki tarafı için uygun olan tarihte yapılır.

3.3. Söz konusu iş kapsamında avans verilmeyecektir.

3.4. Sözleşmeye göre yapılacak işlerin tutarı KDV hariç 55.659,34 € (ELLİ BEŞ BİN ALTI YÜZ ELLİ DOKUZ AVRO, 34 SENT) Belirtilen bu tutar Avro bazında sabitlenmiş toplam tutar olup öngörülen tüm işleri ile ilgili tüm masraflarını kapsar. Söz konusu tutar kesindir ve yeniden gözden geçirilemez.

#### **Madde 4 ÖDEME ŞARTLARI**

4.1. Ödeme, Sözleşme ile öngörülen tüm çalışmalar tamamlandıktan sonra Yükleniciye banka kanalı ile sabitlenmiş (fikse edilmiş) toplam tutar üzerinden bir defada yapılacaktır. Ödeme, yapıldığı günün İdare Bankasının ticari kuruna göre Moldova Lei'yi üzerinden yapılır.

4.2. *MC Gokoğuz Yeri Çadır-Lunga Kimsesizler Okulu Yemekhanesi Tadilatı ve Onarımı Projesi'nin* Hükümet tarafından tescil edilmesi gerekliliği nedeni ile, Tedarikçi'nin KDV'den muaf bırakılması ve işbu Sözleşme uyarınca ödemenin yapılması için söz konusu projenin 08.04.2010 tarihli 246 No'lu Hükümet Kararı'nın Ekine dahil edilmesi ve Monitorul Oficial resmi gazetesinde yayınlanması gerekmektedir.

#### **Madde 5 YÜKLENİCİNİN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

5.1. Yüklenici Sözleşme ile öngörülen tüm işleri yüksek kalitede Moldova Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan teknik şart ve normlarına ve projeye uygun olarak yukarıda belirtilen süre içinde ifa etmekle yükümlüdür. Yüklenici, Sözleşme konusunu teşkil eden çalışmalarını ülke mevzuatına göre yürütmeyi garanti eder.

#### **Madde 6 İDARENİN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

6.1. İdare veya İdare tarafından yetkili kılınan başka bir kişi fiilen ifa edilen işlerin itina ile

imzalanmasından sonra her iki tarafı için uygun olan tarihte yapılır.

3.2. Передача Объекта будет произведена в подходящее для обеих сторон время.

3.3. В рамках данных работ аванс не предоставляется.

3.4. Стоимость Работ по Договору составляет 55.659,34 € (ПЯТЬДЕСЯТПЯТЬ ТЫСЯЧ ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ ЕВРО, 34 ЕВРО ЦЕНТОВ) без учета НДС. Указанная стоимость работ является фиксированной стоимостью и включает все расходы, связанные со всеми предусмотренными работами, является окончательной и не подлежит пересмотру..

#### **Статья 4 УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**

4.1. Оплата средств будет производиться Исполнителю банковским перечислением общей фиксированной суммы по завершению всех предусмотренных данным Договором. Оплата будет осуществлена в Молдавских Леях по коммерческому курсу Банка Заказчика на день перечисления.

4.2. В связи с необходимостью регистрации проекта *по Ремонту и Оснащению Пищеблока Школы-интерната в мун. Чадыр-Лунга АТО Гагаузия* в Правительстве, для освобождения Поставщика от уплаты НДС, неизбежным условием для оплаты по данному Договору, является включение вышеупомянутого Проекта в Приложение к Постановлению Правительства № 246 от 08.04.2010 и его публикация в Monitorul Oficial.

#### **Статья 5 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ**

5.1. Исполнитель обязан выполнить все работы, предусмотренные в проектно-сметной документации, Договором, техническими условиями и нормами, действующими в Республике Молдова в указанные выше сроки. Исполнитель гарантирует проведение всех работ, являющихся предметом настоящего Договора в соответствии с законодательством Р. Молдова.

#### **Статья 6 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА**

6.1. Заказчик или другое лицо, уполномоченное Заказчиком, имеют право систематически





denetleme, ölçümlerinin yapılması hususunda yetki ve hakkına sahiptir ve bununla birlikte, Yüklenici İdareye her türlü destek ve yardım sağlamakla yükümlüdür.

6.2. Yüklenici tarafından ifa edilen işlerin bedelinin, işbu Sözleşmenin 4. maddesinde öngörülen şekilde ödenmesini sağlamak.

производить контроль и обмер фактически выполненных работ причём Исполнитель обязан оказывать Заказчику всяческое содействие и помощь.

6.2. Обеспечить оплату выполненных работ в порядке, предусмотренном Статьей 4 настоящего Договора.

### **Madde 7** **GECİKMELER VE GECİKME CEZASI**

7.1. Mücbir sebepler hariç, Yüklenicinin Sözleşme konusuna dahil tüm çalışmaları zamanında tamamlayamaması ve işbu Sözleşme ile öngörülen sürede teslim edememesi halinde, İdare, bu gecikmenin her bir takvim günü için toplam tutarının %0,05'i tutarında gecikme cezası uygulayabilir.

### **Статья 7** **ЗАДЕРЖКА В ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ И НЕУСТОЙКА**

7.1. Если Исполнитель не может своевременно выполнить предусмотренные работы и сдать Объект Заказчику в срок, предусмотренный настоящим Договором, то Заказчик имеет право удержать с Исполнителя неустойку в размере 0,05 % от стоимости работ за каждый календарный день задержки, если она не связана с форс-мажорными обстоятельствами.

### **Madde 8** **İHTİLAFLARIN GİDERİLMESİ**

8.1. Taraflar iş bu Sözleşmeden dolayı veya ona bağlı olarak Sözleşmenin ifası sırasında İdare ve Yüklenici arasında meydana gelebilecek tüm ihtilaflı hususları karşılıklı müzakereler, istişareler yapılması suretiyle dostane bir havada çözümlenmeyi ve bu ihtilafların giderilmesi için gerekli olan tüm çabayı sarf etmeyi taahhüt ederler.

8.2. Doğrudan doğruya yapılan görüşmelerin ve istişarelerin sonucunda anlaşmaya varılmadığı hallerde, tüm ihtilaflar Türkiye Cumhuriyeti Mahkemeleri yetkilidir.

### **Статья 8** **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

8.1. Стороны обязуются решать все спорные вопросы или разногласия, которые могут возникнуть между Заказчиком и Исполнителем в ходе осуществления настоящего Договора, дружественно, путём прямых переговоров.

8.2. В случае если прямые переговоры не приведут к соглашению, то споры и разногласия подлежат рассмотрению в Судебных инстанциях Республики Турция.

### **Madde 9** **EK HUSUSLAR**

9.1. İşbu Sözleşmede tüm diğer öngörülme-yen şartlar ve hususlar İdare ile Yüklenici arasında her ayrı olayda ilaveten mutabakata bağlanacaktır.

9.2. İşbu Sözleşme imzalandığı gün yürürlüğe girer.

Sözleşme, İdare ve Yüklenici için birer adet Türkçe - Rusça olmak üzere 2 asıl nüsha (2 adet Türkçe - Rusça) olarak imzalanmış olup, 4 sayfa 9 Madde içermektedir. Bununla birlikte her iki metin eşit geçerliğe sahiptir.

### **Статья 9** **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

9.1. Все другие условия и обстоятельства, не учтённые в данном Договоре, будут согласованы дополнительно между Заказчиком и Исполнителем в каждом отдельном случае.

9.2. Настоящий Договор вступает в силу в день его подписания.

Договор подписан в 2-х подлинных экземплярах на русском и турецком языках, по одному экземпляру для Заказчика и Исполнителя и содержит 9 статей и 4 страницы. При этом оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Кишинёв «12» октября 2020 года.

Kişiney şehrinde "12" Ekim 2020 tarihinde düzenlenmiştir.





**TARAFLARIN HUKUKİ ADRESLERİ VE  
BANKA BİLGİLERİ**

**İdare :** TİKA Moldova Program Koordinasyon Ofisi

Kişinev şehri, Sfatul Taru No: 26/1, Moldova

Tel. (3732) 22 35 54; 29 47 80

Faks (3732) 22 33 04

Vergi numarası 39585017

Banka: EXIMBANK, 20no.'lu Şubesi

Banka kodu EXMMMD22477

Hesap No. 225140017

**Yüklenici:** "NİCANAS" SRL Limited Şirketi

Kişinev Şehri, Kişinev Şehri, Dumbrava köyü,  
Prieteniei sok. 12

Tel. (+373) 22 717 252

Vergi numarası: 1003600036838

Banka kodu: MD27FT222430700000201498

Hesap No. 22243070000201

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН И  
БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ**

**Заказчик:** Координационный Офис  
ПрограммТИКА в Молдове

г. Кишинёв, ул. Сфатул Цэрий 26/1 / Молдова

Тел.: (3732) 22 35 54; 29 47 80

Факс: (3732) 22 33 04

Ф/К: 39585017

Банк: EXIMBANK, Филиал № 20.

EXMMMD22477

Р/С: 225140017

**Исполнитель:** "NİCANAS" SRL

мун. Кишинёв, с. Думбрава, ул. Приетенией 12

Тел. (+373) 22 717 252

Ф/К: 1003600036838

Код:MD27FT222430700000201498

Номер счета: 22243070000201

**İDARE**

*Türk İşbirliği ve  
Koordinasyon Ajansı  
Başkanlığı Adına*

**YÜKLENİCİ**

**"NİCANAS" SRL**  
*Adına*

**ЗАКАЗЧИК**

*Турецкое Агентство  
по Сотрудничеству  
Координированию  
лице*

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**"NİCANAS" SRL**  
*в лице*



*Директора  
Дмитрий  
СТАНЧЕВ*



## Школа-интернат в мун.

## Чадыр-Лунга

(denumirea obiectivului)

## DEVIZ LOCAL №

## Ремонт пищеблока

Valoarea de deviz 55 659,34 Euro

Intocmit in preturi curente

№ crt.	Lucrari si cheltuieli	U.M.	Cantitate conform datelor din proiect	Valoarea de deviz, lei	
				Pe unitate de mrsurr incl. salariu	Total incl. salariu

1	2	3	4	5	6
1.	Очистка стен и потолков от краски	м2	1167,80	1,05	1226,19
2.	Отделка стен и потолков сухими смесями, с шпаклевкой за 2 раза	м2	973,30	14,1	13723,53
3.	Водоземulsionная окраска стен	м2	973,30	3,12	3036,70
4.	Облицовка стен глазурованной плиткой	м2	194,50	15,52	3018,64
5.	Разборка полов	м2	442,7	2,00	885,40
6.	Устройство подготовки под полы с выравниванием полов	м2	442,7	9,60	4249,92
7.	Устройство полов из глазурованной плитки	м2	442,7	14,65	6485,56
8.	Смена оконных блоков из ПВХ.	м2	20,60	114,91	2367,15
9.	Смена дверных блоков из ПВХ.	м2	42,50	96,29	4092,33
10.	Устройство потолка из гипсокартона.	м2	442,70	18,45	8167,82
11.	Штробление в стене и прокладка кабеля 3x4 мм в огнеупорной гофре	м	18,00	7,21	129,78
12.	Штробление в стене и прокладка кабеля 3x2,5 мм в огнеупорной гофре	м	85,00	5,10	433,50
13.	Штробление в стене и прокладка кабеля 3x1,5 мм в огнеупорной гофре	м	51,00	3,45	175,95
14.	Розетки с заземлением 16А, 220V, IP20	шт.	24,00	19,25	462,00
15.	Выключатель 10А, 220V, IP20	шт.	14,00	18,00	252,00
16.	Светильник LED 24 W	шт.	48,00	55,00	2640,00
17.	Установка и подключение электрического щита (встраиваемый в стену электрический щит с автоматами 25А, 32А, 40А, 126А и реле остаточного тока)	шт.	1,00	420,15	420,15
18.	Сантехнические работы в душе и туалете (замена 1 стандартного унитаза, 1 стандартной раковины, 1 душевой кабины и 1 смесителя.)	шт.	4,00	111,76	447,04





1	2	3	4	5	6
19.	Установка системы вентиляции: - монтаж и установка вентиляторов 1 100 м3 / час (15 Вт) и 1 260 м3 / час (20 Вт) для эвакуации воздуха в туалетах и душевых, - включая установку зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
<b>Итого:</b>					<b>55 659,34</b>

Intocmit

SRL "NICANAS"

(functia, semnatura, numele, prenumele)



Verificat

Координационный офис Программ ТІКА в РМ

(functia, semnatura, numele, prenumele)

1	Смета на монтаж системы вентиляции	шт.	12,00	287,14	3445,68
2	Монтаж и установка вентиляторов 1 100 м3 / час (15 Вт) и 1 260 м3 / час (20 Вт) для эвакуации воздуха в туалетах и душевых, включая установку зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
3	Монтаж и установка вентиляторов 1 100 м3 / час (15 Вт) для эвакуации воздуха в туалетах и душевых, включая установку зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
4	Монтаж и установка вентиляторов 1 260 м3 / час (20 Вт) для эвакуации воздуха в туалетах и душевых, включая установку зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
5	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
6	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
7	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
8	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
9	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
10	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
11	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
12	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
13	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
14	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
15	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
16	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
17	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
18	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
19	Монтаж и установка зонта-вытяжки в кафетерии, монтаж и установку 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68
20	Монтаж и установка 2-х вентиляторов по 460м3 / час (28-43Вт) путем протягивания труб	шт.	12,00	287,14	3445,68